

权力话语理论视域下的中国文化英译原则

张昆鹏¹, 魏天婵¹, 安岩²

(1. 河北工程大学 文学院, 河北 邯郸 056038, 2. 河北经贸大学 外国语学院, 河北 石家庄 050061)

[摘要]从福柯权力话语理论入手, 论述了全球化背景下中国本土文化“走出去”过程中汉英翻译的媒介作用, 并提出了相应的中国文化英译的三个原则, 从而在汉英翻译的层面为中国文化的国际传播提供理论支持。

[关键词]权力话语; 中国文化; 汉英翻译; 文化霸权; 全球化

doi:10.3969/j.issn.1673-9477.2013.01.029

[中图分类号] H059

[文献标识码] A

[文章编号] 1673-9477(2013)01-0098-03

在全球化的当今时代, 各种文化相互交融借鉴, 任何文化都无法摆脱外来文化的影响。文化交流的多边性不仅驱使本土文化适应国际化趋势也必然导致外来文化的本土化。国际化与本土化已经成为全球化背景下文化交流的两种相辅相成的趋势。由于历史的原因, 冷战结束后, 世界虽然朝着多级发展, 但西方中心论和西方霸权主义并不会在短时期内退出历史舞台, 强势文化与弱势文化并存的客观事实依然存在, 这就必然导致文化交流的不对称以及强势文化浸染弱势文化的现象。我国拥有悠久的历史, 经济总量已经跃居世界前列, 但文化资源并未完全转化成文化软实力, 中华文化走出去已经成为国家发展战略亟需。

一、翻译的文化传播意义

翻译是文化交流的天桥与媒介, 是一种有效的跨文化交流活动。在多元文化主义与单一文化主义相互对抗共存的今天, 翻译担负着中华文化国际传播的重要使命。翻译是一种有意识的政治活动, 翻译过程受到经济、文化、政治权力关系的影响, 翻译不再是单纯的文字游戏, 它是源语文化与目标语文化之间隐性权力话语之间的博弈。从权力话语角度研究中国文化的对外译介具有很强的理论和现实意义。

二、翻译的权力转向

20 世纪中后期, 西方翻译研究模式发生了翻天覆地的变化。翻译研究转向首先发生在 20 世纪 50 年代, 奈达、纽马克、卡特福德等人运用语言学原理进行翻译研究, 吹响了翻译语言学转向的号角, 从而开创了翻译研究的新局面。西方翻译研究的另一次重要转向开始于在 20 世纪 70 年代, 霍尔姆斯、佐哈尔、勒非弗尔、巴斯奈特分别在不同时期阐述翻译文化转向必要性与实质。文化转向强调翻译研究应该脱离语篇分析的束缚, 从更广阔的文化、历

史、政治等多元角度探究翻译研究的实质, 因而在推进文化转向的同时开启了权力转向的大门。二战后世界格局的改变, 冷战格局的形成, 殖民地纷纷摆脱宗主国, 西方国家的经济文化发展等因素引发各种社会思潮的蓬勃发展。女权主义、解构主义、权力话语理论、后殖民思想的研究范式纷纷被引入到翻译研究中。法国后解构主义思想家米歇尔·福柯认为人类生存在一个由不同“话语场”组成的世界里。话语实质是说话者的权力, 权力的实质是话语的权力。话语不仅是运用权力的工具, 更是掌握权力的关键, 权力与话语密不可分。每个社会层面都会存在不同的话语权力, 话语与政治、经济、文化、意识形态以及文化间的权力关系密切相关。福柯的权力话语理论在翻译界引起了巨大的反响。勒非弗尔认为翻译的实质是对源语以及源语文化的改写和再塑造, 翻译活动始终受到诗学、赞助商、意识形态影响和控制。赞助商其实是权力话语的化身, 同时也代表了目标语文化的史学传统和意识形态。

翻译过程体现了文化之间的塑造与反抗。翻译与权力的关系主要体现在两方面, 即翻译中的权力和权力话语中的翻译。当某种权力占据优势时, 译者、文本的选择、译文以及翻译策略就会受到这种权力的影响, 体现其话语权力。另一方面, 译者与读者、译文与原文、译文与作者、作者与目标语读者的关系以及翻译作为一种工具所体现的自身价值与影响也会受到某种权力的支配。例如严复的《天演论》译自赫胥黎的《进化与伦理》, 当时中国正处于亡国灭种的危机之中, 因此严复只选择了有用的进化论进行翻译, 期望能够启蒙当时的中国。19 世纪末 20 世纪初, 中国面临着内忧外患, 西方列强几乎将中国瓜分殆尽, 中国完全丧失了中西文化交流中的平等话语权, 处于向西方学习的阶段。这一时期的中国学者翻译了大量西方的著作试图从思想层面来挽救改造中国。这些无不反映了权力话语在翻译中的重要作用。

[投稿日期] 2012-12-20

[基金项目] 2012 年河北省社会科学基金项目(编号: HB12WY004)

[作者简介] 张昆鹏(1978-), 男, 河北邯郸人, 讲师, 硕士, 研究方向: 跨文化交际、翻译。

三、权力话语理论下的汉英翻译原则

我国正在经历人类历史上最伟大的变革，中国的和平崛起已经成为世界瞩目的中心。然而从历史的角度看，任何一种文化的崛起都不是一帆风顺的，必然会遭遇传统文化霸权势力的阻挠。中华文化走出去是国家的重要战略部署，汉英翻译是中国文化国际传播的重要途径。在全球化背景下大力挖掘我国文化资源进行国际传播务必要保证中华文化在与西方文化对话过程中的权力话语。在多元文化发展的过程中，坚持文化主体性原则，维护中华文化的权力话语才能有效遏制西方文化霸权主义对民族文化的冲击，实现汉语文化与其它文化的交流融合，从而避免文化霸权主义和民族中心主义的倾向，保护文化生态。这就要求译者在介绍中华文化时遵循以下原则。

（一）异化为主的原则

依据福柯的理论，话语是权力的外在表现形式，权力是任何社会和个体活动的实质，整个世界是各种话语交织起来的网络。福柯认为“人文知识本身只是一种权力和知识相结合的产物，它只是某一时期的人文科学，是这一时期权力话语控制的产物。”汉英翻译活动也不例外，它无时不受到各种话语场的影响，是文化博弈的产物。异化强调保留源语文化的风貌，让目标语读者体验原汁原味的源语文化，体验异域风情带来的文化震撼。英译中国文化时，采用异化策略可以有效保留译文中的本土文化特色，保障中华文化的话语权力。许渊冲先生翻译中国诗词时有意识地将很多词牌名直译或音译，让目标语读者品尝异域文化的滋味，这也是某种权力对译者有意或无意的影响。外国译者在英译中国文化时也会采用异化的原则，从而通过译文这一“话语”展现自身的某种意识，即自身的权力。庞德对中国的古诗、儒家哲学，尤其是李白的诗进行了深入的研究，在翻译李白著名诗句“抽刀断水水更流，举杯消愁愁更愁”时，庞德采用了极端异化手法将其译为“Drawing sword, cut into water, water again flows; Raise up, quench sorrow, sorrow again sorrow.”这种有意识的翻译体现了庞德的个人权力话语，但其个人权力话语又是当时美国社会权力话语在庞德头脑中的反映，社会权力话语始终引导着他的言语行为和实践活动，最终在美国引发了一场声势浩大的象征派新诗运动。

（二）保留中国文化意象

由于生存环境与历史习俗的差异，不同民族形成了不同的文化意象。文化意象反映了一个民族的

文化心理积淀和特定的文化符号，在英译中华文化时，译者应保留中华民族特有的文化意象，在文化全球化过程中构建中国的文化形象。笔者认为在翻译实践中译者可综合考虑直译、音译、零翻译、变通等方法，促进我国文化的国际传播，确保中华特色文化的权力话语。我们已经认识到这一重要性，2008年奥运会前夕北京市旅游局出版的《中国菜名英文译法》中很多中华著名菜肴和小吃的英文名称都保留了特有的中国文化元素，让西方游客耳目一新，加深了对中国饮食文化的认识。美国拍摄的功夫熊猫虽然主题思想依旧是美国梦的价值理念，但在电影中保留了诸多约定俗成的中国文化意象的英文翻译和东方神秘主义要素，这都说明在翻译中保留中国文化意象对我国文化国际传播的重要性。

（三）具备新人文精神，维护多元文化

近代人类文化交流史上出现的欧洲中心论、西方中心论、西方文化霸权主义都是源于单一文化主义倾向，这种单一文化倾向源于西方资本在世界范围内的极度扩张。金钱对人性的束缚代替了早期资本主义对人性解放的许诺，从而导致西方文化霸权的盲目自大。马克思认为资本发展到一定程度就会披上文明的外衣，即资本的文明化。中西文化交流过程中，西方文化霸权往往以文明作为伪装掩饰其文化扩张侵略的实质，从而维护其固有的话语霸权。中国文化的国际传播的实质是要将中华民族的优秀文化成果推向世界，让世界了解中国文化中的人文生态，为当今世界面临的诸多问题提供新的解决思路，从而达到文化交流中的“和而不同”的效果，维护文化的多元发展，增强我国的文化软实力。这就要求译者在翻译中华文化时具备我们这个时代呼唤的新人文主义精神。乐黛云曾经指出“新人文精神追求的不是扩大权力范围，而是扩大人类的互相理解，它努力纠正第一次启蒙所错误提倡的物质主义以及无限制的进步论和绝对化了的个人主义。21世纪的新人文主义精神所提倡的则是尊重他者，尊重差别，提倡多元文化互补，特别是东西方文化互补。”译者在翻译中华文化经典时亦应考虑到目标语文化对源语文化的可接受性，避免文化交流中的民族中心论，在传播中华文化时吸纳国外优秀文化成果，塑造新的中国文化，做到真正的文化自觉。正如费孝通先生所说：“我们一方面要承认我们中国文化里面有好东西，进一步用现代科学的方法研究我们的历史，以完成我们‘文化自觉’的使命，努力创造现代的中华文化；另一方面要了解和认识这世界上其他人的文化，学会解决处理文化接触的问题，为全人类的明天做贡献”。（下转第102页）

(二) 构图形式对于叙事节奏的影响

优秀的构图能充分表现出镜头的主题思想,是设计者把具有视觉价值的精彩角度,利用形、光、色、线等造型语言巧妙的凝聚在画面中,使构图清晰且一目了然,吸引观众的视觉注意力。阿恩海姆的《艺术视知觉》里说到“最成熟的艺术品,能够成功地使其中的一切成份服从于以上主要的结构规律。在完成这一步骤时,它并不是将现存的事物的多样性歪曲为千篇一律,而是通过各种不同的事物相比较,使它们的差别性更加清晰地显现出来。”不同构图方式的穿插结合就形成了一种节奏形态。

参考文献:

- [1]高菲.动画剧本创作要素漫谈[J].清远职业技术学院报,2010,(02):38.
- [2]悉德·菲尔德(Syd Field)(美),鲍玉珩,钟大丰.译.电影剧本写作基础(从构思到完成剧本的具体指南)[M].北京:中国电影出版社,2002.
- [3]苏珊·朗格[美].刘大基,等.译.情感与形式[M].北京:中国社会科学出版社,1986.
- [4]吴冠英,祝卉.动画分镜头设计[M].北京:清华大学出版社,2005.

[责任编辑 王云江]

Cartoon narrative rhythm processing

——The use of the lens

MA Zhi-ming, WANG Kang-wen-jun

(Department of Arts, Huangshan University, Huangshan, Anhui, 245041)

Abstract: Rhythm is like the air we breathe, existing in art and life. Rhythm in the paper is mainly animation movie narrative rhythm. This paper illustrates the impact caused by the lens of a picture design, the principle of the use of image form, color, smooth shadow elements and so on, sports camera, the proportion of static lens distribution on narrative rhythm. Meanwhile, it probes into how to make good and enduring animation works through grasping narrative rhythm to promote the charm of works and making the audience enjoy the aesthetic feeling of audio and visual arts based on the lens.

Key words: animation script; narrative rhythm; points mirror images; picture composition

(上接第 99 页)

四、结语

汉英翻译是中华文化走出去的重要渠道,然而权力无处不在,翻译会受到文化、政治和权力的影响,维护中华文化的权力话语,遵循以我为主,保护中华文化意象,发扬新人文精神的原则,才能有效地发挥汉英翻译的桥梁作用,促进中西文化交流,促成和维护“和而不同”的多元文化生态,从而有

效推进和实践中华文化“走出去”的战略。

参考文献:

- [1]费孝通.费孝通九十新语[M].重庆出版社,2005.
- [2]乐黛云.人文主义与新人文主义[N].光明日报,2012.
- [3]吕俊.翻译研究:从文本理论到权力话语[J].四川外国语学院学报,2002(1):108.
- [4]张昆鹏,魏天婵.从文化翻译理论看汉语文化词汇的英译策略[J].河北工程大学学报(社会科学版)2011(4):120.

[责任编辑 王云江]

A study on English translating principles of Chinese culture from the perspective of discourse power theory

ZHANG Kun-peng¹, WEI Tian-chan¹, AN yan²

(1.College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China, 2.College of Foreign Languages, Hebei Unibersity of Economics and Business, Shijiazhuang 050061)

Abstract: Based on Michel Foucault' power discourse theory, this paper discusses the function of C-E translation in the spreading of Chinese culture and puts forward three principles to provide theoretical support for the international communication of Chinese culture.

Key words: power discourse; Chinese culture; C-E translation; cultural hegemony; globalization